

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Асылбекова Шынар Сериккалиевна*

магистрант

Алтайская государственная педагогическая академия

г. Барнаул, Алтайский край

*Рублев Константин Александрович*

канд. филол. наук, доцент

Семипалатинский государственный университет им. Шакарима

г. Семей, Республика Казахстан

### ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО В СКАЗКАХ А. ВОЛКОВА И Ф. БАУМА

*Аннотация:* в данной статье анализируется художественное пространство в сказках Ф. Баума «Мудрец из страны Оз» и А. Волкова «Волшебник Изумрудного города». Выявлены сходства этих сказок.

*Ключевые слова:* художественное пространство, сказочный мир, волшебная страна, реальный мир, сказочный путь, стиль сказки.

Сказочный мир всегда удивительно прекрасен, в нем погружаешься в атмосферу волшебного и чего-то абсолютно несовместимого с реальным миром.

Немаловажную роль играет художественное пространство в сказках А. Волкова и Ф. Баума «О волшебной стране».

Хотя при желании можно кратко пересказать сюжет «Волшебника Изумрудного города» и «Мудреца из страны Оз» одними и теми же словами, различия между этими книгами весьма многочисленны и выходят далеко за рамки пересказа на другом языке. В обеих сказках, и у Ф. Баума и у А. Волкова, есть общее – это дорога.

«Дорога в сказке – всегда стержень, на который нанизываются приключения» [3, с. 8].

Девочка идет по дороге из желтого кирпича, идет, заметим, еще не домой, а только для того, чтобы узнать, как ей вернуться домой, и встречает ни пути тех, кого она должна встретить: *«Как же я дойду до Изумрудного города? – Дорога далека. Не везде страна хороша, как здесь. Есть темные леса со страшными зверями, есть быстрые реки – переправа через них опасна... – Не поедете ли вы со мной? – спросила девочка. – Нет, дитя мое, – ответила Виллина. – Я не могу надолго покидать Желтую страну. Ты должна идти одна. Дорога в Изумрудный город вымощена желтым кирпичом, и ты не заблудишься. Когда придешь к Гудвину, проси у него помощи...»* [1].

То же самое мы можем заметить в сюжете «Мудреца из страны Оз»: *«Вскоре Дороти оказалась на перекрестке, но она быстро сообразила, какая из дорог ведет в Изумрудный Город – она была вымощена желтым кирпичом»* [4].

Пройдя сказочный путь самопознания, Страшила, Дровосек и Лев обретают веру в себя, как бы «возвращаются к себе»; к себе домой, возвращается к себе и сама девочка.

Несколько изменилась география Волшебной Страны. Как и у Ф. Баума, страна окружена Великой Пустыней (Гибельными Песками), состоит из четырёх областей – Жёлтой, Голубой, Фиолетовой и Розовой, а в её центре стоит Изумрудный Город. Однако если у Ф. Баума Дороти движется с Востока на Запад, то у А. Волкова Элли идёт с Запада на Восток.

Можно предположить, что Ф. Баум выбрал такой путь, потому что это было привычное направление для американской экспансии (от лат. *expansio* – распространение, расширение территориальное, географическое или иное расширение зоны обитания, или зоны влияния отдельного государства, народа, культуры или биологического вида). У А. Волкова же, наоборот, герои движутся в таком же направлении, как шли российские первопроходцы.

Изменилось и расположение стран – Голубая страна у Волкова переместилась с Востока на Запад, а страна Ведьмы Запада – на Восток, да ещё и сменила цвет с Жёлтого на Фиолетовый. Также у Баума кроме собственно Страны Оз су-

ществует ещё немало сказочных стран (даже за Гибельными Песками). У Волкова же всё сказочное ограничено пределами Волшебной Страны, а география менее разнообразна, зато более рациональна. Остальные правки можно назвать «косметическими», но именно они изменили тон и стиль сказки, сделав её более серьёзной, драматичной и психологичной, чем первоисточник.

*Ю. Нагибин*, как пример приводит одну из частностей, привнесённых в текст Волковым: «*Жевуны сняли шляпы и поставили их на землю, чтобы колокольчики своим звоном не мешали им рыдать*». А громоздкое для русского языка заклинание,зывающее Летучих Обезьян («*Эппи-пеппи-пак, хилло-холло-хелло, зиззи-зуззи-зук!*»), Волков переделал на блестящее «*Бамбара, чуфара, лорики, ёрики, пикапу, трикапу, скорики, морики! Явитесь передо мной летучие обезьяны!*» [2, с. 61].

Как мы видим, хоть и есть что-то отличное в расположении стран волшебников, но приключения связаны именно с дорогой. Героиня всё-таки находит Изумрудный город, а позже возвращается домой.

Художественное пространство, художественный мир в детской литературе всегда будет выполнять особую роль, именно на нем и строится путешествие главных героев, их приключения, что делает сказку еще интересней. Если бы А. Волков не перевел сказку зарубежного автора, то, быть может, она (сказка) не стала бы такой популярной.

### ***Список литературы***

1. Волшебник Изумрудного города. По дороге из жёлтого кирпича... часть 1. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://emeraldcity.ru>
2. Нагибин Ю. Дет. лит. 1940. – № 6. Цит. по: Петровский М.С. Правда и иллюзии сраны Оз // М. Петровский. Книги нашего детства. – М.: Книга, 1986.
3. Петровский М.С. Правда и иллюзии сраны Оз // Петровский М.С. Книги нашего детства – М.: Книга, 1986.
4. По дороге из жёлтого кирпича... часть 1: «Страна Оз» Ф. Баума / С. Курий / журнал «Время Z» №2/2012 г. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.ytime.com.ua>